

LENINGRAD, 5 KWIETNIA 1965

Ленинград, 5 IV 65.

Дорогой Друг!

Вчера я отослал Вам по ошибке, по-видимому, два экземпляра чистой копии исправленного мною перевода моей статьи о метрике Маяковского, т.к. сегодня я нашел у себя на столе Ваш экземпляр перевода с моими поправками. Возвращаю Вам его при сем, одновременно прошу, если это не затруднительно, вернуть мне один из двух экземпляров, который Вы должны были получить вчера одновременно с моими письмами.

Я вставил в статью при исправлении два маленьких образца «дольников» Блока и Ахматовой (по одной строфе), полагая, что иностранный читатель, без таких образцов, не будет знать, о чем идет речь.

С товарищеским приветом.

В. Жирмунский

[S t e m p l e:] 1) Ленинград, 4 IV 65. 2) Warszawa, 7 IV 65.

Rkp Arch. IBL PAN, k. 1 i koperta. — Zwraca uwagę data dzienna w liście o dzień późniejsza od daty na stemplu leningradzkim.

*Przekład polski*

Leningrad, 5 IV 65.

Drogi Przyjacielu!

Wczoraj odesłałem Pani, najwidoczniej omyłkowo, dwa egzemplarze przepisanych na czysto i poprawionych przeze mnie kopii przekładu mego artykułu o metryce Majakowskiego, a dziś znalazłem u siebie na stole Pani egzemplarz przekładu z moimi poprawkami. Zwracam go Pani i zarazem proszę, jeśli nie będzie to zbyt obciążające, by zwróciła mi Pani jeden z dwóch egzemplarzy, które Pani powinna była otrzymać wczoraj wraz z moimi listami.

Wstawiłem do artykułu przy poprawianiu dwa małe przykłady „dolników” Błoka i Achmatowej (po jednej strofie), wychodząc z założenia, że czytelnik obcojęzyczny bez takich wzorów nie będzie wiedział, o co chodzi.

Z koleżeńskim pozdrowieniem.

